

傳道書第九章譯文對照

【傳九 1】

〔和合本〕「我將這一切事放在心上，詳細考究，就知道義人和智慧人，並他們的作為都在神手中；或是愛，或是恨，都在他們的前面，人不能知道。」

〔呂振中譯〕「我將這一切事放在心上，我的心就看明了〔此句似可譯：要證明〕這一切：就是義人和智慧人、以及他們所作的、都在神手中；或是愛，或是恨，人都不能知；在他們面前一切都是虛空〔傳統：一切都是〕。」

〔新譯本〕「我留心這一切事，並加以闡明：就是義人、智慧人和他們所作的，都在神手裡。臨到他們的一切，無論是愛是恨，人都不領悟。」

〔現代譯本〕「我不斷地思想研究這一切，看出義人和明智人的行為都在神的支配下；是愛是恨，沒有人知道。」

〔當代譯本〕「思想過這些事情後，我瞭解到不論義人或聰慧的人，他們的行事為人都由神所掌管；人無法知道在他前面等著的是愛還是恨；其實任何事情都可能發生。」

〔文理本〕「凡此諸事、我決志詳察之、則知義者與智者、及其作為、鹹在神之手、或蒙愛、或見惡、人不之知、悉在其前、」

〔思高譯本〕「我留心考察這一切，終於看出：義人、智者和他們的行為，都在天主手裏；是愛是恨，人不知道；二者都能來到他們身上。」

〔牧靈譯本〕「我苦思冥想這一切，現在我明白義人、智者和他們的所為都在天主的手裡。人不知道等待他的是愛還是恨。」

【傳九 2】

〔和合本〕「凡臨到眾人的事都是一樣：義人和惡人都遭遇一樣的事；好人，潔淨人和不潔淨人，獻祭的與不獻祭的，也是一樣。好人如何，罪人也如何；起誓的如何，怕起誓的也如何。」

〔呂振中譯〕「眾人都有一樣的遭遇：義人和惡人、好人和壞人、潔淨人和不潔淨的人、獻祭的和沒獻祭的、都一樣：好人怎樣，好犯罪的人也怎樣；起誓的怎樣，怕起誓的也怎樣。」

〔新譯本〕「眾人的命運都是一樣的：義人與惡人、好人與壞人、潔淨的與不潔淨的、獻祭的與不獻祭的，所遭遇的都是一樣的；好人怎樣，罪人也怎樣；起誓的怎樣，怕起誓的也怎樣。」

〔現代譯本〕「一切都是空虛的，因為人人有同樣的命運：不管義人或邪惡人，好人或壞人，虔誠的或不虔誠的，獻祭的或不獻祭的，都是一樣。好人的遭遇不一定比罪人好；發誓的也不一定比不發誓的好。」

〔當代譯本〕「論到命運，義人和惡人都有同樣遭遇。無論是良善的、聖潔的或污穢的，獻祭的或不

獻祭的，行善的或犯罪的，敢於起誓的或不敢起誓的人，也是如此。」

〔文理本〕「眾之所遭、初無或異、義者、惡者、仁者、潔者不潔者、祭者不祭者、所遇惟一、善人如何、罪人亦如何、發誓者如何、畏誓者亦如何、」

〔思高譯本〕「無論是義人，是惡人，是好人，是壞人，是潔淨的人，是不潔淨的人，是獻祭的人，是不獻祭的人，都有同樣的命運；好人與罪人一樣，妄發誓的與怕發誓的也一樣。」

〔牧靈譯本〕「最無意義的是：同樣的命運等待著所有的人，不管是有德行的人，還是邪惡的人，潔淨的還是不潔的，獻祭的還是不獻祭的。好人、罪人、發誓者和違背誓言者都是一樣的。」

【傳九 3】

〔和合本〕「在日光之下所行的一切事上，有一件禍患，就是眾人所遭遇的都是一樣，並且世人的心充滿了惡，活著的時候心裡狂妄，後來就歸死人那裡去了。」

〔呂振中譯〕「在日光之下所發生的一切事上、有一件最大的禍患：就是一切人所遭遇的都是一樣；並且人類的心都充滿着壞事；他們一生心裏都是狂妄，其後呢——都到死人那裏去！」

〔新譯本〕「在日光之下所發生的一切事，有一件令人遺憾的，就是眾人的命運都是一樣的，並且世人的心充滿邪惡，一生心懷狂妄，後來都歸到死人那裡去。」

〔現代譯本〕「人人的命運相同；這也是太陽底下所發生一件不公道的事。人活著的日子，心裏充滿邪惡和狂妄，以後都死去了。」

〔當代譯本〕「在日光之下有一件可悲的事情——每一個人都有著同樣的命運。再者，人的內心都充滿邪惡，他們一生行事狂妄，最後同樣歸於塵土。」

〔文理本〕「眾之所遇皆同、此乃日下諸事之患、人心充盈于惡、畢生狂妄為懷、後惟死者是歸、」

〔思高譯本〕「太陽之下所發生的一切事中，最不幸的是眾人都有同樣的命運；更有甚者，世人的心都充滿邪惡，有生之日，心懷狂妄，以後與死者相聚。」

〔牧靈譯本〕「所有人的命運相同：這是太陽底下所發生的一件最無意義的事。這就是為什麼人在一生中內心充滿邪惡和愚蠢，最終與死者同歸一處。」

【傳九 4】

〔和合本〕「與一切活人相連的，那人還有指望，因為活著的狗比死了的獅子更強。」

〔呂振中譯〕「但凡跟一切活人相連的、那人還有指望；因為活的狗比死了的獅子強。」

〔新譯本〕「凡有生命的（“凡有生命的”原文作“凡與所有活人有關聯的”），就有盼望，因為活狗比死獅更好。」

〔現代譯本〕「但那還活在活人當中的，總算還有希望；一條活著的狗比一頭死了的獅子好。」

〔當代譯本〕「所以，有生命就有希望；一隻活的狗總勝過死的獅子！」

〔文理本〕「得與生人並列、猶有望焉、蓋生之犬、愈於死之獅也、」

〔思高譯本〕「的確，誰尚與活人有聯繫，還懷有希望，因為一隻活狗勝過一隻死獅。」

〔牧靈譯本〕「誰還能與生者分享交流，誰就有希望，活狗總比死獅強。」

【傳九 5】

〔和合本〕「活著的人知道必死，死了的人毫無所知，也不再得賞賜，他們的名無人紀念。」

〔呂振中譯〕「因為活著的人還知道自己會死；死了的人則毫無所知；他們也不能再得賞報；因為他們的遺蹟沒有人懷念着。」

〔新譯本〕「活人還知道自己必死，死人卻一無所知，而且再得不到酬勞，他們也被遺忘。」

〔現代譯本〕「活著的人知道他們會死；已死的人什麼都不知道。他們再也不能得到報賞；他們完全被遺忘。」

〔當代譯本〕「因為活著的人還知道自己終有一死，但死了的人就甚麼都不知道，也不能得到甚麼賞賜，因為他們已被忘得一乾二淨了。」

〔文理本〕「生者知必死、而死者無所知、不復獲賞、不見記憶、」

〔思高譯本〕「活著的人至少自知必死，而死了的人卻一無所知；他們再得不到報酬，因為連他們的記念也被人遺忘了。」

〔牧靈譯本〕「至少生者知道他們會死，而死人什麼也不知道，什麼也不等待；他們很快被遺忘。」

【傳九 6】

〔和合本〕「他們的愛，他們的恨，他們的嫉妒，早都消滅了。在日光之下所行的一切事上，他們永不再有份了。」

〔呂振中譯〕「他們的愛、他們的恨、他們的嫉妒、早都消滅了；在日光之下所發生的一切事上、他們永不再有分了。」

〔新譯本〕「他們的愛，他們的恨，他們的嫉妒，都早已消失了，在日光之下所發生的一切事，永遠也沒有他們的份了。」

〔現代譯本〕「他們的愛、恨，和嫉妒都跟着他們一起消失。在太陽底下所發生的事永遠不再有他們的份。」

〔當代譯本〕「他們的愛，他們的恨以及他們的熱誠，都已成為過去，他們再也無法參與日光之下的事情了。」

〔文理本〕「所好所惡所妒嫉、早已消亡、彼於日下所經營、永不與焉、」

〔思高譯本〕「他們的愛好，他們的憎恨，他們的熱誠，皆已消失；在太陽下所發生的一切事，永遠再沒有他們的份。」

〔牧靈譯本〕「他們的愛、恨和嫉妒早已滅絕，他們不能再分享太陽底下的成果。」

【傳九 7】

〔和合本〕「你只管去歡歡喜喜吃你的飯，心中快樂喝你的酒，因為神已經悅納你的作為。」

〔呂振中譯〕「喂，你只管歡歡喜喜去喫你的飯吧；心裏高興去喝你的酒吧；因為神已經喜悅了你的工作。」

〔新譯本〕「你只管快快樂樂地去吃你的飯，懷著高興的心去喝你的酒，因為 神已經悅納了你所作的。」

〔現代譯本〕「去吧，高高興興地去吃飯；快快樂樂地去喝酒；因為神已經悅納你的工作。」

〔當代譯本〕「去！愉快地吃喝吧！因為神已經悅納你的工作了。」

〔文理本〕「其往樂意以食餅、歡心以飲酒、蓋神悅爾所為也、」

〔思高譯本〕「你倒不如去快樂地吃你的飯，開懷暢飲你的酒，因為天主早已嘉納你所作的工作。」

〔牧靈譯本〕「去吧，高高興興地吃你的面餅，歡歡喜喜地喝你的美酒；這是天主對你工作的首肯。」

【傳九 8】

〔和合本〕「你的衣服當時常潔白，你頭上也不要缺少膏油。」

〔呂振中譯〕「你的衣服要時常潔白；你頭上也不要缺少膏油。」

〔新譯本〕「你當經常穿著白色的衣袍，頭上也不要缺少膏油。」

〔現代譯本〕「要穿整潔的衣服，塗芬芳的髮油。」

〔當代譯本〕「不妨用心修飾儀表，時刻保持容光煥發；」

〔文理本〕「爾衣當恒潔白、爾首勿缺香膏、」

〔思高譯本〕「你的衣服常要潔白，你頭上不要缺少香液。」

〔牧靈譯本〕「該穿上潔白的衣服，灑上芬芳的香液。」

【傳九 9】

〔和合本〕「在你一生虛空的年日，就是神賜你在日光之下虛空的年日，當同你所愛的妻快活度日，因為那是你生前在日光之下勞碌的事上所得的份。」

〔呂振中譯〕「儘你虛空的人生、就是神在日光之下、儘你虛幻的年日中所賜給你的，你要同你所愛的妻子享人生之樂；因為那是你的分兒，在你人生中、和你在日光之下所勞力的勞碌中、的分兒。」

〔新譯本〕「在你一生虛空的年日中，就是 神在日光之下賜你虛空的年日中，你要和你所愛的妻子享受人生，因為那是你一生在日光之下從勞碌中所得的分。」

〔現代譯本〕「盡你一生空虛的歲月，就是神賜給你在這世上的歲月，跟你的愛妻共享人生的樂趣，因為這是在太陽底下辛勞所應得的份。」

〔當代譯本〕「也不妨與神為你所預備的愛侶在日光之下共度這短暫的人生，因為這些都是你一生中在日光之下勞碌工作所得來的賞賜。」

〔文理本〕「神所畀爾于日下生存之期、鹹屬虛空、當與所愛之妻、歡然度日、此為爾于日下畢生操作、所得之值也、」

〔思高譯本〕「在天主賜你在太陽下的一生虛幻歲月中，同你的愛妻共享人生之樂：這原是在太陽下，一生從勞苦中所應得的一份。」

〔牧靈譯本〕「把天主賜給你的在太陽底下脆弱生命中的每一天，與你所愛的妻子共用吧！因為這是你的命運，你在太陽底下辛苦應得的。」

【傳九 10】

〔和合本〕「凡你手所當作的事，要盡力去作，因為在你所必去的陰間，沒有工作，沒有謀算，沒有知識，也沒有智慧。」

〔呂振中譯〕「凡你的手見得可作的事、你總要盡力去作；因為在你所要去的陰間、那裏沒有工作，沒有設計，沒有知識，也沒有智慧。」

〔新譯本〕「凡是你手可作的，都當盡力去作；因為在你所要去的陰間裡，既沒有工作，又沒有籌謀；沒有知識，也沒有智慧。」

〔現代譯本〕「你無論做甚麼事，要努力做；因為陰間沒有工作，沒有計劃，沒有知識，沒有智慧，而你要去的，正是這個地方。」

〔當代譯本〕「凡你手所當做的，都要盡力去做，因為在你將要到的陰間裡，沒有工作，沒有計劃，也沒有學問和智慧。」

〔文理本〕「爾手可為者、當盡力為之、緣爾將至之陰府、無工作、無籌畫、無知識、無智慧、」

〔思高譯本〕「你手能做什麼，就努力去做，因為在你所要去的陰府內，沒有工作，沒有計劃，沒有學問，沒有智慧。」

〔牧靈譯本〕「你手能做什麼，就努力去做，因為在你所要去的陰府內，沒有工作，沒有計劃，沒有學問，沒有智慧。」

【傳九 11】

〔和合本〕「我又轉念：見日光之下，快跑的未必能贏，力戰的未必得勝，智慧的未必得糧食，明哲的未必得資財，靈巧的未必得喜悅：所臨到眾人的，是在乎當時的機會。」

〔呂振中譯〕「我又看：在日光之下、賽跑未必給輕快的先跑到，戰爭未必給勇士得勝利，糧食也未必給智慧人得着，財富未必給明達人賺得到，恩寵也未必給有知識的人博得着：他們所碰到的就只是定時與機會。」

〔新譯本〕「我又看見在日光之下，跑得快的未必得獎，勇士未必戰勝，智慧的未必得糧食，精明的未必致富，博學的未必得人賞識，因為時機和際遇左右眾人。」

〔現代譯本〕「我又發現一件事：在這世上，善於賽跑的人不一定得獎，勇敢的人不一定打勝仗，聰明的人不一定有飯吃，機智的人不一定富有，能幹的人不一定居高位。時運左右一切。」

〔當代譯本〕「我又發現在日光之下：跑得快的未必得獎，戰爭中強方未必得勝，聰明人未必得溫飽，有眼光的未必有財富，有才幹的人未必受愛戴；因為他們都受到時機的限制。」

〔文理本〕「我轉觀日下、疾趨者未必先至、力戰者未必獲勝、智者未必得食、達者未必得財、有技能者未必蒙恩寵、凡事皆由時勢而成、」

〔思高譯本〕「我又在太陽下看見：善跑的不得競賽，勇將不得參戰，智者得不到食物，明白人得不到財富，博學者得不到寵幸，因為他們都遭遇了不幸的時運。」

〔牧靈譯本〕「我又在太陽下看見：善跑的不能得勝，勇將不得參戰，智者得不到食物，明白人得不

到財富，博學者得不到寵倖，因為他們遭遇了不幸的時運。」

【傳九 12】

〔和合本〕「原來人也不知道自己的定期；魚被惡網圈住，鳥被網羅捉住，禍患忽然臨到的時候，世人陷在其中，也是如此。」

〔呂振中譯〕「因為人類並不知道他自己的定時：魚怎樣被捉住於致禍的網裏，鳥怎樣被捉住於機檻中，人類當禍患時、災禍忽然降到他們的身上，人怎樣被羅住。」

〔新譯本〕「原來人並不知道自己的時機，正像魚被惡網圈住，鳥被網羅捉住，險惡的時機忽然臨到世人身上的時候，世人也照樣陷在其中。」

〔現代譯本〕「人不知道自己的時運。正像魚被魚網網着，鳥被羅網捉住，在預料不到的時候我們突然陷在惡運中。」

〔當代譯本〕「再者，人根本不可料及自己的時間：他們常常像魚誤入險惡的網裡，又像鳥兒陷入網羅，當不幸的時刻突然臨到，人也無法擺脫。」

〔文理本〕「人不自知其時、魚入於網、鳥罹于羅、患難猝臨之日、世人陷於其中、亦若是也、」

〔思高譯本〕「因為人不知道自己的時期，當凶險猝然而至的時候，人子為不幸的時運所獲，就像魚被網捕住，又像鳥被圈套套住」

〔牧靈譯本〕「因為人不知道自己的時期，當兇險突至，人子為不幸的時運所獲，就像魚被網捕住，又像鳥被圈套住。」

【傳九 13】

〔和合本〕「我見日光之下有一樣智慧，據我看乃是廣大，」

〔呂振中譯〕「以下這一項在日光之下我也看見，是智慧的例子；在我看來大有意義。」

〔新譯本〕「在日光之下，我又看見一樣智慧，覺得很有意義：」

〔現代譯本〕「我又看見世上一件有關智慧的事例，覺得很有意思。」

〔當代譯本〕「在日光之下有一件事情，讓我看見智慧的偉大：」

〔文理本〕「我於日下、見有智慧、且以為大、」

〔思高譯本〕「在太陽下我又得了一個智慧的經驗，依我看來，大有意義：」

〔牧靈譯本〕「在太陽下我又得了一個智慧的經驗，依我看來大有意義：」

【傳九 14】

〔和合本〕「就是有一小城，其中的人數稀少，有大君王來攻擊，修築營壘，將城圍困。」

〔呂振中譯〕「有一個小城，裏邊的人稀少；有一個大王來攻擊它，圍繞它，修築大高壘來攻打它。」

〔新譯本〕「有一座小城，人數不多；有一個大君王來進攻，把它包圍，建造巨大的高壘攻城。」

〔現代譯本〕「有一座居民不多的小城被一個強國的王攻擊；他圍困那城，準備破城。」

〔當代譯本〕「有一個有勢力的君王要來攻擊一個人口不多的小城，他建造了許多營壘圍困它。」

〔文理本〕「有一小邑、其人鮮少、有一大王至而圍之、築高壘以攻之、」

〔思高譯本〕「有座小城，裏面居民不多；有位大王來攻打此城，把城圍住，周圍築了高壘。」

〔牧靈譯本〕「有座小城，居民不多，有個大王來攻打此城，把城圍住，周圍築了高壘。」

【傳九 15】

〔和合本〕「城中有一個貧窮的智慧人，他用智慧救了那城，卻沒有人紀念那窮人。」

〔呂振中譯〕「但城中有一個人很貧窮，卻有智慧；他用他的智慧搭救了那城；卻沒有人懷念着那人，那貧窮漢。」

〔新譯本〕「城裡有一個貧窮但有智慧的人，用他的智慧救了那城。然而，卻沒有人記念那窮人。」

〔現代譯本〕「城裏有一個居民，他很窮，卻很有智慧，能救那城。可是，沒有人想到他〔或譯：他救了那城；但後來沒有人記念他〕。」

〔當代譯本〕「這城裡有一個雖然貧窮卻是滿有智慧的人，他用智慧拯救了這個城，但事後人卻把他遺忘了。」

〔文理本〕「邑有貧而智者、用智以拯其城、而無人記憶之、」

〔思高譯本〕「那時，城中有個貧賤卻具有智慧的人，他用自己的智慧，救了本城：可是人們卻忘了這貧賤的人。」

〔牧靈譯本〕「那時城中有位貧窮，卻有智慧的人，他用智慧救了小城，可是人們卻忘了這個貧窮的人。」

【傳九 16】

〔和合本〕「我就說，智慧勝過武力；然而那貧窮人的智慧被人藐視，他的話也無人聽從。」

〔呂振中譯〕「我說，雖即那貧窮漢的智慧儘管被藐視，而他的話儘管無人聽從，然智慧終是勝過勇力的。」

〔新譯本〕「於是我說：“智慧勝過武力”，但是那個窮人的智慧被藐視，他的話也沒有人聽從。」

〔現代譯本〕「我常說，智慧勝過武力，但是窮人的智慧被輕視，他的話沒有人聽。」

〔當代譯本〕「所以我認為智慧勝過武力，但那位窮人的智慧卻被輕視，他所說的話也沒有人理會。」

〔文理本〕「我則曰、智愈於力、然貧者之智、為人蔑視、言不見聽、」

〔思高譯本〕「於是我說：智慧遠勝過武力；然而貧賤人的智慧卻被人輕忽，他的話卻沒有人聽。」

〔牧靈譯本〕「所以我說智慧遠勝過武力，然而貧窮人的智慧卻遭人輕視，他的話沒有人聽。」

【傳九 17】

〔和合本〕「寧可在安靜之中聽智慧人的言語，不聽掌管愚昧人的喊聲。」

〔呂振中譯〕「智慧人的話安安靜靜地有人聽，勝過掌管者在愚昧人之中的喊叫聲。」

〔新譯本〕「聽智慧人安安靜靜說出來的話，勝過聽管理愚昧者的人的喊叫。」

〔現代譯本〕「其實，聽明智人幾句小聲的話，勝過聽統治者在一群愚蠢人面前發出的喊聲。」

〔當代譯本〕「智慧人溫和的言詞比愚拙的君王大聲疾呼的偉論更好。」

〔文理本〕「智者之言、靜而聽之、愈於魁愚人者之喧呼、」

〔思高譯本〕「智者溫和的言語，比王者在愚人中的吶喊，更受歡迎。」

〔牧靈譯本〕「智者溫和的言語，比王者在愚人中的吶喊更受歡迎。」

【傳九 18】

〔和合本〕「智慧勝過打仗的兵器，但一個罪人能敗壞許多善事。」

〔呂振中譯〕「智慧比打仗的器械好，但一個作錯了事的人能把許多好事弄壞。」

〔新譯本〕「智慧勝於戰鬥的武器，但一個罪人能破壞許多好事。」

〔現代譯本〕「智慧會比武器有更大的成就；但是一個罪人能挫敗許多好事。」

〔當代譯本〕「智慧勝過武器，但犯罪的人卻破壞不少善事。」

〔文理本〕「智慧愈于戰具、僅一罪人、能敗諸善、」

〔思高譯本〕「智慧勝於武器；一個錯誤能破壞許多好事。」

〔牧靈譯本〕「智慧勝於武器，一個錯誤能破壞許多好事。」